

Regeln
zum französischen Billard-Spielen.

- I. Die Zahl der mit spielenden Personen ist willkürlich. Bei vielen Spielern schlägt man bis 200, bei wenigen bis 500 zu zählen.
- II. Der so schnell spielt, dass der Spielball in die Ecke nicht verläuft und so stark, dass der Ball schnell in andere Ecke verläuft, schreibt Punkt zu rück.
- III. Bleibt der Spielball über die Kante auch im Laufe selbst stehen, ohne in ein Loch oder eine Abfuhrung zu fallen, so zählt dies nichts.
- IV. Wenn der Spielball verläuft, zählt er allemal das, was über dem Loch oder der Abfuhrung brennt ist.
- V. Wenn Kante so liegt, dass sie ihren Standpunkt verlässt, zählt 20.
- VI. Wenn Kante in ein Loch oder in eine Abfuhrung fällt, so wird das durch Lücken allemal doppelt gezählt.
- VII. Wird Kante vom Spielball nur berührt, ohne dass sie ihren Standpunkt verlässt, so zählt dies 5.
- VIII. Bei vielen Mitspielern schlägt man zweimal hintereinander, bei wenigen aber nur einmal.
- IX. Wer zuerst die vorgeschriebene Zahl erreicht, gewinnt und wählt den ganz neuen, oder wenn derselbe vorhanden ist, die Hälfte. Als dann gewinnt der Nächste, welcher das Ziel erreicht, $\frac{2}{3}$ des vorgeschriebenen Zieles, und der Dritte den Rest.

Regeln zum chinesischen Billard-Spiele
Правила игры в китайский бильярд

I. Die zahl der mitspielenden personen ist willkürlich. Bei vielen theitnehmern pflegt man bis 200, bei wenigen bis 300 zu zählen.

Количество участвующих в игре лиц является произвольным. При большом количестве игроков принято считать до 200, при малом — до 300.

II. Wer so schwach spielt, daß der spielball die bahn nicht werläßt ünd so soard daß der ball schnell die andere bahn hinläuft, schreibt 1 point zurück.

Тот, кто играет так слабо, что мяч не сходит с дорожки, и так сильно, что мяч улетает на соседнюю дорожку, теряет 1 очко.

III. Bleibt der Spielball oder die Karoline aus dem brette selbst stehen, ohne in ein loch oder eine abtheilung zu fallen so zählt dies nichts.

Если биток или Каролина останавливаются на самой доске, не упав в лунку (лузу) или в одно из отделений (сектор), то это не приносит очков.

IV. Wo der Spielball hinläuft zählt er allemal das, was über dem loch oder der abtheilung bemerkt ist.

Куда бы ни попал биток, он всегда приносит те очки, что указаны над лузой или отделением.

V. Wer Karolina so trifft daß sie ihren standpunkt verläßt, zählt 20.

Тот, кто попадает в Каролину так, что она покидает своё место, получает 20 очков.

VI. Wenn Karolina in ein loch oder in eine Abtheilung fällt so wird das darauf bemerkte allemal doppelt gezählt.

Если Каролина попадает в лузу или в сектор, то отмеченное на них число очков всегда засчитывается в двойном размере.

VII. Wird Karolina vom spielball nur berührt, ohne daß sie standpunkt verläßt, so zählt dies 5.

Если биток лишь коснется Каролины, не сдвинув её с места, то это приносит 5 очков.

VIII. Bei vielen Mitspielern stößt man zweimal hintereinander, bei wenigen aber nur einmal.

При большом количестве игроков бьют два раза подряд, а при малом — только один раз.

IX. Wer zuerst die ausgesetzte zahl erreicht, gewinnt entweder den ganzen pot, oder wenn derselbe bedeutend ist, die hältle. Alsdann gewinnt der nachstfolgende welcher das ziel erreicht, 2/3 der noch vorhandenen hältle, und der dritte den rest.

Кто первым достигает установленного числа, выигрывает либо весь банк, либо, если он значителен, его половину. В последнем случае следующий, кто достигнет цели, выигрывает 2/3 от оставшейся половины, а третий — остаток.